

## ВЗАИМОСВЯЗЬ ЗВУКОВОЙ ОБОЛОЧКИ СЛОВА И ЕГО НОМИНАТИВНЫХ ФУНКЦИЙ: ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ (на примере французских глаголов *Gémir*, *Geindre*, (*Se*) *Plaindre*, (*Se*) *Lamenter*)

**Е.Е. Беляева, И.В. Харитонова**

**Аннотация.** Статья посвящена выявлению ономапоеической природы глаголов французского языка, образующих синонимический ряд с архисемой «стонать». В центре внимания находится глагол *gémir vt*, выступающий в совокупности своих генетических и смысловых связей как в синхронном, так и в диахронном аспектах. В ходе исследования разграничены понятия глаголов-ономатопов и глаголов, обозначающих звуки; найдены латинские этимоны исследуемых глаголов; показаны генетические связи между исследуемыми глаголами; установлены случаи наличия у латинских этимонов первичной звукоподражательной мотивированности; продемонстрированы примеры утраты современными французскими глаголами первичной звукоподражательной мотивированности латинского этимона; определены номинативные особенности исследуемых французских глаголов.

**Ключевые слова:** ономапоея, звукоподражание, звукоподражательная функция, первичная мотивированность, этимон, этимологическое значение, лексикография, звуки фауны, номинат, номинативная функция.

**Для цитирования:** Беляева Е.Е., Харитонова И.В. Взаимосвязь звуковой оболочки слова и его номинативных функций: этимологический аспект (на примере французских глаголов *gémir*, *geindre*, (*se*) *plaindre*, (*se*) *lamenter*) // Преподаватель XXI век. 2021. № 3. Часть 2. С. 312–320. DOI: 10.31862/2073-9613-2021-3-312-320

312

RELATIONSHIP BETWEEN THE SOUND SHELL OF A WORD  
AND ITS NOMINATIVE FUNCTIONS: Etymological Aspect  
(Using the Example of the French Verbs *Gémir*, *Geindre*, (*Se*) *Plaindre*,  
(*Se*) *Lamenter*)

**Е.Е. Belyaeva, I.V. Kharitonova**

**Abstract.** The article deals with revealing the onomatopoeic nature of the French verbs, which form a synonymic series with the archiseme “moan”. The focus is on the verb *gémir vt*, appearing in the totality of its genetic and semantic relations in both

© Беляева Е.Е., Харитонова И.В., 2021



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License  
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

*synchronic and diachronic aspects. In the course of the study, the concepts of verbs onomatopses and verbs denoting sounds were distinguished; Latin etymons of the verbs under study were found; genetic links between the verbs under study were shown; cases of primary sound-motivation of Latin etymons were established; examples of loss of primary sound-motivation of Latin etymon by modern French verbs were demonstrated; nominative features of the studied French verbs have been identified.*

**Keywords:** *onomatopoeia, sound imitation, onomatopoeic function, primary motivation, etymon, etymological meaning, lexicography, sounds of fauna, nominative, nominative function.*

**Cite as:** Belyaeva E.E., Kharitonova I.V. Relationship Between the Sound Shell of a Word and Its Nominative Functions: Etymological Aspect (Using the Example of the French Verbs *Gémir*, *Geindre*, *(se) Plaindre*, *(se) Lamenter*) *(se) Plaindre*, *(se) Lamenter*). *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2021, No. 3, part 2, pp. 312–320. DOI: 10.31862/2073-9613-2021-3-312-320

Происхождение человеческого языка до настоящего времени остается весьма неопределенным. Однако известно, что он существует в четырех формах (звучащей, графической, жестовой и тактильной), две из которых являются древнейшими. Около 100 000 лет назад *homo sapiens*, как полагают антропологи, уже использовал звучащую форму языка. Свидетельства о существовании письменности существенно приближены к современности. Это всего лишь 5000 лет [1].

Старейшим и очень продуктивным разделом учения о языке является фонетика, которая полностью не исчерпывает вопрос о звучащей стороне языка. В частности, звукоподражательная функция в фонетике не локализуется. Традиционно звукоподражательные средства языка изучаются в рамках лексикологии.

Изучение оноματοпоической подсистемы языка является актуальной научной проблемой в силу того, что некоторые, казалось бы, очевидные для лексикологии языковые факты проявляют себя достаточно неоднозначно при их семантической интерпретации в диахронном аспекте.

Так, в ходе исследования звукоподражательной функции языка на примере

воспроизведения звуков фауны особый интерес вызвал глагол *gémir vt* и его смысловые и генетические связи во французском языке [2].

Целью настоящей статьи является выявление особенностей обозначения звуков глаголами *gémir*, *geindre*, *(se)plaindre*, *(se)lamente*, вступающими в современном французском языке в отношении синонимии на основе архисемы «стонать».

Задачи, которые были поставлены и решены для достижения цели, могут быть сформулированы следующим образом:

- разграничить понятия глаголов-оноματοпов и глаголов, обозначающих звуки;
- найти латинские этимоны исследуемых глаголов;
- показать наличие/отсутствие генетических связей между исследуемыми глаголами;
- установить наличие/отсутствие у латинских этимонов первичной звукоподражательной мотивированности;
- продемонстрировать случаи утраты современными французскими глаголами первичной звукоподражательной мотивированности латинского этимона;
- определить номинативные особенности исследуемых французских глаголов.

Научная проблема исследования может быть сформулирована следующим образом: всегда ли французские глаголы, обозначающие звуки, имеют оноματοпейческое происхождение.

Материалом данной работы послужили отобранные в ходе предыдущего исследования глаголы, обозначающие звуки фауны [там же]. Для достижения цели и решения поставленных задач были использованы общенаучные методы: анализ, синтез, сопоставление, индукция, дедукция, а также методы лингвистики: семантический компонентный и этимологический анализ.

**Синхронный аспект.** Согласно “Petit Robert de la langue française” [3] и данным Wikipédia [4], во французском языке глагол *gémir vt* используется для обозначения крика следующих птиц: *ramier nm, tourterelle nf, colombe nf* — “Faire entendre un cri, un chant plaintif. *Le ramier gémit*” [3]. Ресурс Ortolang также фиксирует аналогичные контексты употребления данного глагола: “Émettre un cri plaintif. *La tourterelle, la colombe gémit. Le loriot siffle, le ramier gémit, l’hirondelle gazouille* (Chateaubr., Génie, t. 1, 1803, p. 170). *Les oiseaux émettaient leurs cris, tandis que, faiblement, noirs dans le haut azur, des charognards gémissaient, en planant* (Maran, Batouala, 1925, p. 34)” [5].

Однако в “Dictionnaire de l’Académie française” [6] и “Dictionnaire de français LAROUSSE” [7] нет упоминания о подобном использовании глагола. Вместе с тем, фиксируется обозначение при помощи данного глагола звуков явлений природы: *Le vent gémit dans la forêt*; звуков, издаваемых предметами, созданными человеком: *Les essieux gémissaient sous la charge* [6].

В первых двух указанных лексикографических источниках [3; 5] значение «звук, издаваемый птицами семейства

голубиных», представлено как производное. Сопоставление четырех словарных статей, посвященных глаголу *gémir*, показывает (см. табл. 1), что первичное значение связано с выражением при помощи *нечленораздельных звуков, издаваемых человеком*, положительных и отрицательных эмоций. Важно, что во всех источниках речь идет о звуках, издаваемых человеком. Этот звук отождествляется с криком птиц и с шумом, издаваемым явлениями природы (ветром, например) и флорой (деревьями), что находит отражение в зафиксированных вторичных прямых и переносных значениях данного глагола.

При изучении словарных дефиниций возникает вопрос о том, является ли данный глагол звукоподражательным по своему происхождению, т. е. представляет ли он собой имитацию звуков. Ориентируясь на словарь оноματοпеи Шарля Нодье [8], отметим, что данная словоформа в нем не представлена.

В современном словаре оноματοпеи [9, с. 46] поиск оноματοпов, обозначающих стон человека и воркование голубя, приводит к следующим результатам:

*стон человека* “douleur physique” — *aïe, han, hou, ouille*;

*воркование голубиных* “cri de colombe” — *coucourou, crou-crou, glou-glou, rou rou*.

Однако следует обратить внимание на то, что в работе П. Энкеля и П. Резо [8] собраны некатегоризованные обозначения звуков, т. е. звуковые комплексы, которые в системе языка не относятся ни к одной из частей речи. В небольшом списке дериватов (*dérivés* [9, с. 581]), представленных глагольными формами, глаголы, созвучные с *aïe, han, hou, ouille, coucourou, crou-crou, glou-glou, rou rou*, отсутствуют.

На основании данных указанных авторитетных источников можно сделать

Первичные и вторичные значения глагола *gémir*

Источник	Первичное значение	Вторичные значения
Petit Robert de la langue française	1. Exprimer une sensation intense, souffrance, plaisir, d'une voix plaintive et par des sons inarticulés. © 2018 Dictionnaires Le Robert — Le Petit Robert de la langue française.	2. Faire entendre un cri, un chant plaintif. 3. (CHOSÉS) Émettre un son prolongé et plaintif. 4. FIG. Éprouver des tourments ; être accablé, opprimé. © 2018 Dictionnaires Le Robert — Le Petit Robert de la langue française.
Ortolang	I. – Emploi intrans. A. –1. Qqn gémit. Pousser un, des cri(s) étouffé(s) et plaintif(s) exprimant une douleur ou un malaise physique: a) [Le suj. désigne un oiseau] Émettre un cri plaintif; b) [Le suj. désigne une chose] Émettre un son continu ou discontinu, assourdi et rappelant une plainte humaine. 2. Rare. Qqn gémit de qqc. [Le compl. prép. désigne un affect] Pousser un, des cri(s) étouffé(s) exprimant un affect très intense	B. – P. ext. [
Dictionnaire de l'Académie française	1. Exprimer sa souffrance d'une voix plaintive, par des sons inarticulés.	Fig. et litt. Se plaindre sous l'accablement d'une peine morale. 2. Par analogie. Faire entendre un son qui ressemble à une plainte.
Dictionnaire de français LAROUSSE	Exhaler sa peine, sa douleur, par des sons plaintifs, inarticulés...	Littéraire. Faire entendre un cri, un son plaintif. Littéraire. Souffrir écrasé par une oppression, une torture, etc.

**вывод 1:** в современном французском языке глагол *gémir*, являясь ономотопом по происхождению, **выступает номинатом звуков, издаваемых человеком, и по аналогии — звуков флоры, фауны, рукотворных предметов, а также номинатом эмоций.**

Для того, чтобы установить, всегда ли было таким соотношение формы и содержания данного глагола, необходим этимологический анализ.

**Диахронный аспект.** На этапе изучения глагола *gémir* в синхронном аспекте стало возможным установить его генетическую формальную и содержательную связь с глаголом *geindre*. Оба глагола восходят к латинскому этимону *genere*. Глагол *gémir* напрямую соотносится со своим латинским этимоном, а глагол *geindre* выступает как вторичная форма преобразования латинского этимона, поскольку промежуточной формой

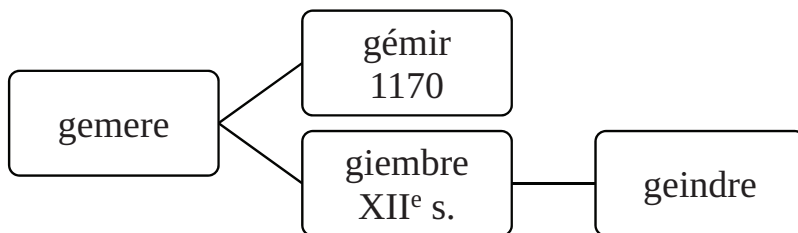


Рис. 1. Происхождение глаголов *gémir* и *geindre*

**Значения глаголов *gemere, gémir* и *geindre***

<b>gemere</b>	<b>gémir</b>	<b>geindre</b>
<b>gemo, ui, itum, ere</b> 1) стонать; охать, издавать жалобные звуки; ворковать; 2) скрипеть, трещать; 3) выть, издавать гул, реветь; 4) вздыхать, скорбеть, жалеть, сетовать, оплакивать [9].	vi 1) стонать, охать; вздыхать; кряхтеть; le vent gémit ветер воет; 2) жаловаться, плакаться; стенать.	vi 1) стонать, охать; 2) хныкать, ныть, плакаться.

является *giembre*, зафиксированная параллельно с *gémir* в XII в.

В современном французском языке данные глаголы следует рассматривать как синонимы, значения которых в основном совпадают со значением их этимона, номинируя звуки природного (издаваемые человеком, флорой и фауной) и искусственного происхождения (руль на корабле).

При этом необходимо отметить, что латинский этимон, скорее всего, выполнял звукоподражательную функцию, обладая первичной мотивированностью (издавать жалобные звуки; скрипеть, трещать; выть, издавать гул, реветь). Со временем глагол *gemere* приобрел переносное значение, указывая уже не на звук, имеющий материальную природу, а на идеальные по своей сущности душевные переживания человека, которые сопровождаются этим звуком. Данное семантическое содержание сохранилось во французских глаголах *gémir* и *geindre*, т. е. первичная мотивированность не была утрачена (см. табл. 2).

Удивительно, что Шарль Нодье, так тщательно изучавший ономотопы на основе латинских текстов, не обратил внимание на этот ряд глаголов и не включил его в свой словарь.

Диахронный анализ показывает, что и этимологический дублет глагола *gémir geindre* в современном французском языке также **является ономотопом и**

**номиналом звуков, издаваемых человеком.** Это — **вывод 2.**

**Парадигматический аспект.** Глаголы *gémir* и *geindre* вступают в синонимические отношения и с другими глаголами французского языка [3], среди которых (*se*) *plaindre* и (*se*) *lament*. Приведем значения этих глаголов в таблицах 3 и 4 с учетом значений их латинских этимонов.

Как и глаголы *gémir* и *geindre*, глагол (*se*)*plaindre* имеет звукоподражательное происхождение. Согласно “Petit Robert de la langue française”, “Ce verbe est issu du latin plangere ‘frapper’”, d’où “se frapper la poitrine en signe de douleur; se lamenter” (cf. roumain plânge, italien piangere, occitan planher), rattaché à une racine indo-européenne plak-, plag-, plek- cf. grec plêsein “frapper” [→ apoplexie, cataplexie, plectre, -plégie] et plazein “égarer, faire errer” [→ plancton], latin plaga “coup”, anglais plague et allemand Plage “calamité”, allemand fluchen “urer, pester”).

Plaindre produit plainte, plaignant, plaintif. Du latin nous tenons plaie (“blessure résultant d’un coup”) et complaindre disparu en laissant complainte.

En anglais, complaindre a donné to complain “se plaindre” (XIVe s.). L’anglais emploie également plaint (XIIIe s.), complaint “plainte”, le terme juridique plaintiff “plaignant” (XIVe s.) et plaintive “plaintif” (XVIe s.).

**Mots de cette famille :** apoplexie, cataplexie, complainte, plaie, plaignant,

plaindre, plainte, plaintif, plancton, plectre, plégie [3]<sup>1</sup>.

Из данной словарной статьи следует, что

- латинский глагол *plangere* демонстрирует высокую словообразовательную продуктивность и не только в романских языках, но и в германских (английском и немецком), он также оставил свой след и в греческом языке;

- производный старофранцузский глагол *complaindre* «причинять боль» вышел из употребления, но образованное от него имя существительное *complainte* «жалоба» сохранило свое первичное значение в музыкальной терминологии (nf, «1) муз. грустная песня; плач о..., кантилена; 2) сетование, жалоба» [11]) и получило распространение в юридической (nf, «иск о прекращении помех владению, не связанных с лишением владения»);

- в латинском языке глагол (*se*) *plaindre* был звукоподражанием, его звукоподражательная функция, или первичная мотивированность, частично утраченная в современных языках за счет переносного метонимического значения, сохраняется в прямом значении — (*se*) *plaindre* «стонать» (см. табл. 3.).

На основании анализа значений глагола и его этимона можно сделать **вывод 3**: в современном французском языке **глагол (*se*) *plaindre* является онома-том по происхождению, но обозначает чаще душевные переживания человека, чем издаваемый при этих переживаниях звук.**

Напомним, что в синонимический ряд глаголов со значением «жаловаться, плакаться, сетовать, причитать» входит и глагол (*se*) *lamenter*, как и все остальные глаголы сохраняющий семантическую

Таблица 3

plangor	(se) plaindre
<p><b>plangor, oris m</b> [plango].</p> <p>1) громкое хлопанье: p. alicujus rei <i>rhN</i> хлопанье (удар) по чему-л.    шум, плеск (resonant plangore cachiini, sc. undarum Cf);</p> <p>2) биение себя в грудь, <i>перен.</i> скорбно отчаяние, горестные вопли: plangorem dare O громко рыдать; plangore forum implere C оглашать площадь рыданиями [10].</p>	<p>жаловаться, сетовать, плакаться; стонать.</p>

317

Таблица 4

#### Значения глаголов *lamentor* и (*se*)*lamenter*

lamentor	(se)lamenter
<p><b>lamentor, atus sum, ari</b></p> <p>1) горько жаловаться, сетовать, рыдать, вопить;</p> <p>2) горевать, оплакивать [9].</p>	<p>жаловаться, плакаться, сетовать, причитать.</p>

<sup>1</sup> Перевод: глагол (*se*)*plaindre* восходит к латинскому *plangere* «стучать», откуда «бить себя в грудь в знак боли, жаловаться» (ср. в румынском *plânge*, в итальянском *piangere*, в окситанском *planher*), демонстрирует связь с индоевропейским корнем *plak-*, *plag-*, *plek-* (ср. в греческом *plêssein* «стучать» [откуда слова *apoplexie*, *cataplexie*, *plectre*, и основа *-plégie*]) и *plazein* «убегать, заставляя искать», латинским *plaga* «удар», английским *plague* и немецкими *Plage* «бедствие, катастрофа» и *fluchen* «разразиться бранью, ругаться, сердиться»; от латинской формы *plaindrea* произведены *plainte*, *plaignant*, *plaintif*, из латинского — *plaie* (рана от удара) и старофранцузское слово *complaindre*, от которого произошло *complainte*; в английском от *complaindre* образованы *complain* 'se plaindre' (XIV в.), *plaint* (XIII в.), *complaint* 'plainte', юридический термин *plaintiff* 'plaignant' (XIV в.) и *plaintive* 'plaintif' (XVI в.); однокоренные слова и основа: *apoplexie*, *cataplexie*, *complainte*, *plaie*, *plaignant*, *plaindre*, *plainte*, *plaintif*, *plancton*, *plectre*, *-plégie*.

генетическую связь со своим этимоном (см. табл. 4).

Звукоподражательная функция латинского этимона прослеживается незначительно («вопить»). Обращение к латинско-французским источникам дает следующий результат:

“lamentor, atus sum, ari

1) intr., pleurer, gémir, se plaindre;

2) tr., se lamenter sur, déplorer: déplorer la cité, déplorer que;

3) lamentatus au sens pass.: a) pleuré, déploré; b) qui retentit de // lamentatur, on se lamente” [11].

Согласно этой словарной статье, невозможно установить наличие звукоподражательной природы у этого слова, но удастся увидеть, что синонимический ряд *gémir — geindre — (se) plaindre — (se) lamenter — pleurer* имеет древнюю историю.

**Вывод 4: в современном французском языке глагол *lamentor* используется для обозначения звуков фауны, не будучи при этом ономапом** (ономапеическая природа не подтверждена лексикографически). По данным лексикографии, этим глаголом обозначают звуки, издаваемые такими животными, как *crocodile nm; oiseau nm; hulotte nf* [7], *cygne nm* [3].

Однако значение данного глагола, приведенное в “*Larousse*” все-таки не исключает наличия у него первичной звукоподражательной мотивированности: “*Se plaindre avec gémissements et pleurs; se désoler, récriminer: Se lamenter d’avoir à faire une chose pénible*” [7]. Присутствие в семантической структуре звукоподражательной семы “*avec gémissements*” явно свидетельствует о звуковом сопровождении действия.

На основании проведенного комплексного синхронно-диахронного семантического анализа синонимического ряда глаголов, обозначающих звуки *gémir, geindre, (se) plaindre, (se) lamenter*, были получены следующие результаты, характеризующие взаимосвязи звуковой оболочки данных глаголов и их номинативных функций.

1. Необходимо отличать ономапы как звукоподражательные слова от слов, обозначающих звуки.

2. Глаголы, обозначающие звуки, делятся на следующие категории:

- номинаты, имеющие/не имеющие первично мотивированный звукоподражательный латинский этимон;

- номинаты, сохраняющие/не сохраняющие первичную мотивированность звукоподражательного латинского этимона;

- номинаты, сохраняющие первичную мотивированность звукоподражательного латинского этимона и используемые в современном французском языке для обозначения звуков и эмоций;

- номинаты, не сохраняющие первичную мотивированность звукоподражательного латинского этимона, и используемые в современном французском языке для обозначения эмоций;

- номинаты, не имеющие звукоподражательного латинского этимона, но используемые в современном французском языке для обозначения звуков.

Данные выводы демонстрируют, что система французских глаголов номинатов звуков сложно генетически и семантически организована и что эмпирические данные, касающиеся ономапов, их актуальных и этимологических значений, противоречивы и требуют проверки, даже если они отражены в авторитетных лексикографических источниках.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Code écrit, linguistique // *Encyclopædia Universalis*. URL: <https://www.universalis.fr> (дата обращения: 06.09.2021).
2. Харитоновна, И.В., Беляева, Е.Е. Глаголы, обозначающие звуки фауны во французском языке: феноменологический анализ // *Преподаватель XXI век*. 2019. № 3. С. 376–388.
3. *Petit Robert de la langue française*. Version numérique. 2018. Лицензия И.В. Харитоновой (дата 02.02.2020; порядковый номер 2-841587981).
4. Wikipédia. *Encyclopédie libre*. Liste des cris d'animaux. URL: [https://fr.wikipedia.org/wiki/Liste\\_de\\_cris\\_d%27animaux](https://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_de_cris_d%27animaux) (дата обращения: 10.06.2021).
5. Centre national des ressources textuels et lexicales. *Ortolang: Outils et ressources pour le traitement optimisé de la LANgue*. URL: <https://www.cnrtl.fr/definition/g%C3%A9mir> (дата обращения: 04.06.2021).
6. *Dictionnaire de l'Académie française*. URL: <http://www.academie-francaise.fr/le-dictionnaire/la-9e-edition> (дата обращения: 10.05.2020).
7. *Dictionnaire de français LAROUSSE*. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (дата обращения: 10.06.2021).
8. *Nodier, Ch. Dictionnaire raisonné des onomatopées françaises*. P.: Demonville, Imprimeur-Libraire. 1808. 225 p.
9. *Enckel, P., Rézeau, P. Dictionnaire des onomatopées*. P.: Presse Universitaire de France. 1-re édition. 2005. 586 p.
10. Большой латинско-русский словарь. URL: [http://linguaeterna.com/vocabula/list.php?letter=gem\\_o&submit=%CF%EЕ%EA%E0%E7%E0%F2%FC](http://linguaeterna.com/vocabula/list.php?letter=gem_o&submit=%CF%EЕ%EA%E0%E7%E0%F2%FC) (дата обращения: 10.05.2020).
11. Abby Lingua. Европейская версия 1.11.3. 2019 (лицензия И.В. Харитоновой).
12. *Dictionnaire latin-français*. URL: <https://gaffiot.fr/#lamenteor> (дата обращения: 15.07.2021).

## REFERENCES

1. Code écrit, linguistique. In: *Encyclopædia Universalis*. Available at: <https://www.universalis.fr> (accessed: 09.06.2021).
2. Haritonova I.V., Beljaeva E.E. Glagoly, oboznachajushhie zvuki fauny vo francuzskom jazyke: fenomenologicheskij analiz [Fauna Verbs in French: A Phenomenological Analysis]. *Prepodavatel XXI vek*, 2019, No. 3, pp. 376–388. (in Russ.)
3. *Petit Robert de la langue française*. Version numérique. 2018 (Licenzija I.V. Kharitonovoj: 02.02.2020, No. 2-841587981).
4. Wikipédia. *Encyclopédie libre*. Liste des cris d'animaux. Available at: [https://fr.wikipedia.org/wiki/Liste\\_de\\_cris\\_d%27animaux](https://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_de_cris_d%27animaux) (accessed: 10.06.2021).
5. Centre national des ressources textuels et lexicales. *Ortolang: Outils et ressources pour le traitement optimisé de la LANgue*. Available at: <https://www.cnrtl.fr/definition/g%C3%A9mir> (accessed: 04.06.2021).
6. *Dictionnaire de l'Académie française*. Available at: <http://www.academie-francaise.fr/le-dictionnaire/la-9e-edition> (accessed: 10.05.2020).
7. *Dictionnaire de français LAROUSSE*. Available at: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (accessed: 10.06.2021).
8. Nodier Ch. *Dictionnaire raisonné des onomatopées françaises*. Paris, Demonville, Imprimeur-Libraire, 1808, 225 p.



9. Enckel P., Rézeau P. *Dictionnaire des onomatopées*. Paris, Presse Universitaire de France, 1-re edition, 2005, 586 p.
10. *Bolshoj latinsko-russkij slovar* [Comprehensive Latin-Russian Dictionary]. Available at: <http://linguaeterna.com/vocabula/list.php?letter=gemo&submit=%CF%E0%EA%E0%E7%E0%F2%FC> (accessed: 15.07.2021). (in Russ.)
11. *Abby Lingua. Evropejskaja versija 1.11.3. 2019* (Licenzija I.V. Kharitonovoj).
12. *Dictionnaire latin-français*. Available at: <https://gaffiot.fr/#lamenteor> (accessed: 15.07.2021).

---

**Беляева Екатерина Евгеньевна**, кандидат культурологии, доцент, кафедра романских языков им. В.Г. Гака, Институт иностранных языков, Московский педагогический государственный университет, [ee.belayeva@mpgu.su](mailto:ee.belayeva@mpgu.su)

**Ekaterina Eu. Belyaeva**, PhD in Culture Studies, Associate Professor, Romance Languages Department, V.G. Gak Institute of Foreign Languages, Moscow Pedagogical State University, [ee.belayeva@mpgu.su](mailto:ee.belayeva@mpgu.su)

**Харитоновна Ирина Викторовна**, доктор философских наук, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой романских языков им. В.Г. Гака, Институт иностранных языков, Московский педагогический государственный университет, [iv.kharitonova@mpgu.su](mailto:iv.kharitonova@mpgu.su)

**Irina V. Kharitonova**, ScD in Philosophy, PhD in Philology, Associate Professor, Chairperson, Romance Languages Department, V.G. Gak Institute of Foreign Languages, Moscow Pedagogical State University, [iv.kharitonova@mpgu.su](mailto:iv.kharitonova@mpgu.su)

*Статья поступила в редакцию 06.07.2021. Принята к публикации 12.08.2021*

*The paper was submitted 06.07.2021. Accepted for publication 12.08.2021*